

Voir et entendre l'égalité

Guide de communication épïcène dans les administrations et les services des Eglises réformées

du 29 août 2007

Au sein des Eglises réformées
Berne-Jura-Soleure, les hommes et
les femmes travaillent en partenariat.

Le langage que nous utilisons doit
nous permettre de rendre visible et
audible cette réalité: dans la vie quo-
tidienne, dans les salles de réunion,
les échanges de courriel, les
documents et les déclarations offi-
cielles.

Dans ce guide, vous trouverez
quelques conseils sur la manière de
concevoir une communication épi-
cène correcte et variée.

Les collaboratrices et collaborateurs
des services ecclésiaux sont tenus
d'utiliser un langage épïcène.

C'est ce que s'efforcent de faire éga-
lement les paroisses de l'Union sy-
nodale Berne-Jura-Soleure.

**Le langage permet de donner une
forme au réel,
de rendre la réalité visible,
de lui donner un sens.**

**Le langage permet de rendre à la
personne sa singularité
et de faire ressortir sa valeur.**

Principe: exprimer et rendre visible

Dans le langage parlé ou écrit, nous désignons correctement les femmes et les hommes en nous servant de la dénomination féminine ou masculine. Cela peut se faire de diverses manières (voir exemples ci-après).

A proscrire, les déclarations de principe du type «Pour faciliter la lecture du document, le masculin générique est utilisé pour désigner les deux sexes», ou le contraire.

En gras et en gros caractères: les principales règles

En italique: les formulations déconseillées, à remplacer

En gras: les formulations correctes et recommandées

Utiliser les doubles désignations

Le président conduit la séance.

La présidente ou le président conduit la séance.

Sans l'engagement de tous les collaborateurs, ce programme n'aurait pu être réalisé.

Sans l'engagement des collaboratrices et collaborateurs, ce programme n'aurait pu être réalisé.

Utiliser le pluriel

Il peut être judicieux de préférer les formes plurielles. Vous éviterez ainsi les formulations alambiquées et faciliterez l'enchaînement des phrases. Au singulier en effet le genre du nom est nécessairement marqué, ne serait-ce que par l'article; au pluriel, le genre grammatical est épïcène et la marque de genre disparaît donc complètement.

Le parlementaire, le médecin, le garagiste, un membre ...

Les parlementaires, les médecins, les garagistes, les membres ...

Les membres de la paroisse ont organisé une belle fête.

Principe: privilégier les formulations épiciènes

Adressez le courrier aux femmes et aux hommes avec le titre correct et la désignation correcte des professions

Lorsqu'on répond à une lettre dans laquelle l'auteur-e mentionne son état civil, on reprend la même mention, par courtoisie. Le titre «Madame» s'applique aux femmes, mariées ou non, et le titre «Mademoiselle» n'est utilisé que si la personne concernée le souhaite. En l'absence d'indication et si l'on ignore le sexe de ses correspondant-e-s, on emploie systématiquement «Madame, Monsieur,» dans les formules d'ouverture et de clôture.

Lettres

**Mesdames, Messieurs,
Madame la présidente, Monsieur le président,
Madame la députée, Monsieur le député,
Chères collaboratrices, chers collaborateurs,**

Féminiser les métiers, les titres, les fonctions

Il s'agit de recourir d'une part au déterminant (la, un, cette, etc.) correspondant au sexe de la personne évoquée et d'autre part au substantif adéquat, qui sera donc féminisé ou masculinisé, selon les règles usuelles: une ou un juge; la ou le témoin; la pasteure, le pasteur; la brigadière, le brigadier; la substitute, le substitut, etc.

Bien utiliser les doubles désignations

Il y a double désignation lorsque l'on désigne explicitement les femmes et les hommes au moyen de deux noms ou déterminants distincts.

Les collaborateurs, les infirmières, le médecin, le juge d'instruction ...

Les collaboratrices et les collaborateurs, les infirmières et les infirmiers, la ou le médecin, la ou le juge d'instruction ...

On ne répète pas le déterminant si la suite de noms forme un ensemble dont les éléments sont unis dans la pensée (les frères et soeurs, les parents et amis, les collaborateurs et collaboratrices).

Ordre et accord

En cas de double désignation, l'ordre de présentation sera le féminin puis le masculin. L'accord et la reprise se feront ainsi au masculin, soit au plus proche:

Font partie du corps électoral cantonal les Suissesses et les Suisses domiciliés dans le canton qui sont âgés de dix-huit ans révolus.

Privilégier les termes épïcènes

(Epicène = un nom ou adjectif non marqué du point de vue du genre grammatical). Les possibilités sont nombreuses:

Les hommes, les conseillers nationaux, les dirigeants, les détenteurs d'un passeport suisse, tous les employés ...

Les êtres humains, les membres du Conseil national, les membres de l'équipe dirigeante, les titulaires d'un passeport suisse, l'ensemble du personnel

Penser aux singuliers collectifs

Les policiers, les employés, les enseignants, les ouvriers, le médecin et l'infirmière scolaire, les électeurs ...

La police, le personnel, la population, le corps enseignant, la main d'oeuvre, l'équipe médicale scolaire, le corps électoral

Le personnel a des droits et obligations définis dans le règlement.

Le corps électoral a été appelé aux urnes.

Pour créer des noms épïcènes, on peut insérer à l'intérieur des mots des traits d'union

Les pasteur-e-s, les délégué-e-s, un-e assistant-e social-e, assistant-e de paroisse

Ne vous servez de ces formes courtes dans la communication interne

Pour l'usage interne, les formes courtes sont pratiques quand l'espace est compté ou que les énumérations sont nombreuses (p. ex. dans les formulaires, les questionnaires, les listes, les tableaux ou les procès-verbaux ou encore dans les présentations PowerPoint).

Métiers et fonctions dans l'Eglise réformée

**présidente/président de paroisse
conseillère/conseiller de paroisse
pasteure/pasteur**

diacre

**assistante/assistant de paroisse
collaboratrice/collaborateur socio-diaconale**

sacristaine/sacristain

aide-sacristaine/aide-sacristain

catéchète

chancelière de l'Eglise/chancelier de l'Eglise

desservante/desservant

Principe: jouer avec la langue

Formuler autrement

Vous pouvez éviter les complications et les lourdeurs en tournant vos phrases autrement. Vos textes seront ainsi plus variés. Faites jouer votre créativité!

Utiliser le discours direct

Les usagers de la bibliothèque sont priés de prendre soin des livres.

Merci de manier les livres avec soin.

Signature

Le/la chef/fe, le/la responsable:

Certifié exact: ...

Vu: ...

Changer de perspective

Vous mettez l'accent sur l'autorité, la compétence, l'activité ou l'état, plutôt que sur la personne:

Né/née le ..., Né/née à ..., les sauveteurs sont arrivés ..., le juge fixe les sanctions ...

Date de naissance, lieu de naissance, les secours sont arrivés, le tribunal fixe les sanctions ...

Actualiser le langage

L'époux survivant ...

La conjointe ou le conjoint survivant...

Communication égalitaire ou non?

Faites l'essai

Si vous hésitez quant au caractère égalitaire d'un mot ou d'une expression, il suffit souvent de transposer au masculin ou au féminin. Il n'y a pas d'équivalent masculin pour femme de ménage, ménagère, hôtesse de l'air, pas d'équivalent féminin pour sauveteur, pompier. C'est pourquoi il vaut mieux éviter ces désignations et leur préférer secours, service du feu, personnel de maison, membre de l'équipage.

Demandez conseil

Sur les deux sites suivants, vous trouverez des conseils utiles sur la rédaction égalitaire:

(<http://www.vd.ch/fr/wwwvdch-et-typo3-modes-demploi/concevoir-un-site/redaction-egalitaire/>)

(http://www.sta.be.ch/site/fr/gleichstellung-guide_epicene_2005.pdf)

Mot de la fin

Par le langage, nous montrons la manière dont nous percevons la réalité, nous mettons en évidence ce qui compte pour nous.

Selon le philosophe Ludwig Wittgenstein, la manière dont nous utilisons un mot dans le langage a une influence déterminante sur sa signification. Loin d'être figé, le langage est en évolution permanente. La communication épïcène évolue aussi et son évolution se poursuivra dans les années à venir.

La créativité est nécessaire et souhaitable.

La maîtrise des différents moyens et possibilités de la langue nous permet une expression tout à la fois égalitaire, fluide, variée et précise.

Ainsi, la valeur que les Eglises réformées de Berne-Jura-Soleure attachent à la clarté de l'expression devient visible.

Nous rendons donc la réalité visible.

Adopté par le Conseil synodal le 29 août 2007 en vue de son observation obligatoire dans les services ecclésiaux des Eglises réformées Berne-Jura-Soleure.

Impressum

Editeur:

Conseil synodal des Eglises réformées Berne-Jura-Soleure, 2009

Responsabilité:

Délégation pour les questions féminines

Rédaction, Layout: Bertrand Baumann, Lisbeth Zogg Hohn

Conseil linguistique: Rita Jost

Traduction/adaptation de la version française:

Anne Marit Ribi-Oestenstad, Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme (BEFH), Berne

Service de traduction Refbejuso

La délégation pour les questions féminines s'est inspirée des guides des Eglises réformées du canton d'Argovie et de Zurich pour rédiger cette publication. Un grand merci aux deux Eglises cantonales.

Téléchargement: www.refbejuso.ch